

Заглавие документа:

Зайцева, В.А. Кросскультурная компетенция как условие успешного межкультурного общения / В.А. Зайцева // Теория и практика профессионально ориентированно обучения иностранным языкам: Материалы VIII Международной научно-практической конференции, Минск, 14-16 мая 2015 г. – Минск: Международный университет «МИТСО», 2015. – С. 249-252.

Авторы: Зайцева, Вера Александровна

Тема: Лингвистика

Дата публикации: 2015

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *В статье рассматривается кросскультурная компетенция, представляющая собой сложный комплекс знаний, включающих как культурный контекст языка, так и знания о культурных ценностях, убеждениях и коммуникативных стилях участников межкультурного общения, необходимых для восприятия и правильной интерпретации иноязычного сообщения. Обращается внимание на то, что в основе формирования кросскультурной компетенции будущих переводчиков лежит лингвосоциокультурный метод, предполагающий воспроизводящую, интерпретирующую и творческую активность, необходимую для формирования у студентов способностей к практической деятельности в сфере межкультурного общения.*

В.А. Зайцева

**Кросскультурная компетенция как условие успешного
межкультурного общения**

Рост межкультурных связей во всех сферах современной человеческой деятельности предполагает расширение международных контактов, требующих от переводчиков, посредников межкультурного и межкультурного общения, определенного уровня кросскультурной компетенции, так как представители других культур отличаются от нашей не только языками, но и мироощущением и мировоззренческими позициями.

Особо следует подчеркнуть, что восприятие других культур происходит на основе нашей этнической культуры, что является препятствием для межкультурного общения и коммуникации. Поэтому профессионально-

ориентированная подготовка переводчика непременно должна включать в себя изучение основ межкультурного общения, призванных сформировать его как индивида, владеющего как родной, так и иноязычной культурой, что предполагает восприятие и понимание им всех аспектов межкультурного диалога. В аспекте кросскультурного общения культура рассматривается не только как система поведенческих установок и ценностей, а как контекст, в котором язык оперирует и проявляется. Поэтому правильная интерпретация и передача смыслового содержания исходного текста невозможна без знания его национально-культурного контекста.

Следовательно, профессиональная подготовка переводчика в классическом вузе должна быть направлена не только на формирование устной и письменной речи на иностранном языке, но и на формирование знаний о национальной культуре изучаемого языка как необходимой составляющей кросскультурного общения – процесса установления и развития контактов между людьми, восприятия и понимания ими друг друга, взаимодействия и обмена информацией.

Для успешного межкультурного общения также необходимо учитывать национальные мировоззрения и культурные ценности участников межкультурного диалога. В частности, в американской культуре преобладают такие ценности как свобода, равенство, прогресс, время и его контроль, конкуренция, ориентация на будущее, неофициальность, открытость, индивидуализм, материализм, оптимизм, патриотизм и т.д.

Все эти ценности и убеждения представлены в языковых единицах американского варианта английского языка, но их семантика не всегда трактуется правильно, и нередко они проявляют себя как барьеры для взаимопонимания, обусловленные как культурой языка оригинала, так и культурой языка перевода. Например, слово *friend* в современной американской культуре утратило свое первоначальное значение и означает *приятель, человек, которого вы хорошо знаете и к которому хорошо относитесь*, а в русской культуре *друг – близкий по духу человек, на которого всегда можем рассчитывать в трудную минуту*.

Особое внимание в процессе кросскультурной общения также необходимо обращать и на коммуникативные стили его участников (высококонтекстуальный и низкоконтекстуальный стили), выделенные Э. Холлом, который отмечает, что в межличностном общении все культуры используют определенные скрытые правила, которые важны для понимания происходящих событий и межличностного поведения.

Так, для представителей высококонтекстуального коммуникативного стиля большую роль играет невербальный контекст, включающий жесты, мимику, вокальные характеристики речи (высоту и скорость речи, интонацию и паузы), дистанцию между участниками общения и использование скрытой информации, которую заключает в себе язык тела, «с помощью которого человек передает эмоциональное послание внешнему миру. ...Средний человек, незнакомый с этими тонкостями языка тела, часто истолковывает неверно то, что он видит» [2, с. 3].

Представители низкоконтекстуального стиля общения большое значение придают информации, содержащейся в вербальном контексте. Низкоконтекстуальный стиль общения свойственен представителям таких стран как США, Канада, Германия, а высококонтекстуальный – типичен для Японии, Китая, Кореи, Саудовской Аравии.

Таким образом, перевод, как акт межкультурной коммуникации должен учитывать культурно-коммуникативные стили участников межкультурного диалога, соотнося их с культурными закономерностями в языковом структурировании действительности получателей перевода. И такое преобразование иноязычного сообщения требует от современного переводчика кросскультурной грамотности, которая рассматривается Р. Хенви как постижение особенностей культуры и народа – ее носителя на уровне сознания, различий между своей и чужой культурами, от ознакомления с бросающимися в глаза особенностями (стереотипами), затем с глубинными отличиями через их понимание к осознанию права на их существование и в идеале – к способности восприятия чужой культуры глазами ее носителя [3, с. 70].

Осознавая себя представителями конкретной культуры, студенты-переводчики начинают понимать, что «чужая культура только в глазах другой культуры раскрывает себя полней и глубже ..., культура способна жить и развиваться только на грани культур, в диалоге с другими культурами» [1, с. 30].

Кросскультурная грамотность является неотъемлемой составляющей коммуникативной кросскультурной компетентности, она предполагает развитие и совершенствование интеллектуального потенциала студента-переводчика. Это обусловлено тем, что современный переводчик является посредником двух и более культур, и именно от него зависит воссоздание формы и стиля исходного текста, правильно отражающее и интерпретирующее его смысл на стыке двух культур.

В основе формирования кросскультурной компетенции будущих переводчиков лежит лингвосоциокультурный метод, позволяющий акцентировать внимание на национальные особенности, историю, культуру, обычаи страны изучаемого языка. Он предполагает апелляцию к такому компоненту как социальная и культурная среда и объединяет языковые структуры с внеязыковыми факторами.

Формирование кросскультурной компетенции основывается на трех общеизвестных уровнях познавательной учебной активности:

- воспроизводящей активности, которая характеризуется стремлением студентов понять новое явление, дополнить и воспроизвести знания, овладеть способом их применения по образцу;
- интерпретирующей активности, характеризующейся большей устойчивостью волевых усилий, которые проявляются в том, что студент стремится к проникновению в сущность явления, к познанию связей между явлениями, самостоятельно ищет пути решения при затруднениях;

- творческой активности, проявляющей стремление применить знания в новой ситуации.

Особые возможности для такой учебной деятельности предоставляет сеть Интернет, обеспечивающая доступ к практически безграничным текстовым, аудитивным, визуальным и аудиовизуальным познавательным ресурсам.

Итак, кросскультурная компетенция представляет собой сложный комплекс знаний, включающих как культурный контекст языка, его культурно-маркированные компоненты, так и знания о культурных ценностях, убеждениях и коммуникативных стилях участников межкультурного общения, необходимых для восприятия и правильной интерпретации иноязычного сообщения.

Формирование кросскультурной компетенции – это специально организованная целенаправленная учебная деятельность, предполагающая формирование умений сравнения и адаптации культурных ценностей в рамках межкультурного общения. В процессе формирования кросскультурной компетенции особое внимание необходимо обращать на создание условий для познавательной активности студентов-переводчиков и воспитание у них таких качеств как толерантность и готовность к восприятию других культур глазами ее носителя, что является неременным условием эффективной межкультурной компетентности, способности к практической деятельности в сфере межкультурного общения.

Список литературы

1. Бахтин, М. М. Эстетика словесного искусства / М. М. Бахтин. – М., 1979. – 424 с.
2. Фаст, Джулиус. Язык тела. Холл, Э. Как понять иностранца без слов / Дж. Фаст, Э. Холл; пер. с англ. Ю. В. Емельянова. – М.: «Вече», "Персей", "АСТ", 1995. – 429 с.
3. Хенви, Р. Достижимая глобальная перспектива / Р. Хенви; пер. с англ. Я.М. Колкера. – Рязань: Изд-во Ряз. гос. пед. ун-та, 1994. – 92 с.